

Werner Renfer
Frühzeitiger Herbst
Automne précoce

Gedichte französisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber

Mit einem Nachwort von Barbara Traber

Limmat Verlag
Zürich

INHALT | TABLE

I

- 7 Dieses Wort «Tal» | Ce mot «Vallon»
9 Wenn du kommst und mich bei der Hand nimmst | Si toi qui viens me prendre par la main
11 Vielleicht wird ein Engel mich beißen | Il se peut que je sois mordu
13 Tanzliedchen | Villanelle
15 Wenn die Rose im Garten | Quand s'éveille la rose du jardin
17 Glaubst du, der Schatten | Crois-tu que l'ombre
19 Papierblätter | Feuilles de papier
21 Baum – und du lieblicher Rauch aus dem Schornstein | Arbre et toi petite fumée de la maison
25 Unschuld | Innocence
29 *Was uns das Leben* | *La vie, ce qui nous la fera belle*
31 *Wenn der Mann wüsste, dass in seinem Garten* | *Si l'homme savait qu'un puits*
33 Fröhlicher Süden | Midi gaillard
37 Für Sie, Léon | A vous, Léon
39 *Er ist ein Mann der Würde* | *Il est très homme de dignité*
41 Eine Heimkehr | Un retour

II

- 47 *Die Tage öffnen sich manchmal wie Früchte* | *Les jours peuvent s'ouvrir comme des fruits*
49 *Selbst ohne die Augen mit ihren Schlawfalten* | *Sans plus les yeux unis aux plis du sommeil*
51 *Es regnet Baum-Asche vom Himmel* | *Il pleut la cendre des arbres, du ciel*
53 *Aus einem Stein ein Gedicht machen ist leicht* | *D'une pierre on peut faire un poème*
55 *Von allen Seiten* | *De tous côtés*
57 *Es erwarten mich Abende mit hängenden* | *Des soirs aux saxophones suspendus*

- 59 *Ihr Pfade, ich erkenne euch endlich | Vous, sentiers, je vous reconnais enfin*
- 61 *Jede erwachende Anwesenheit werden wir einläuten | Nous sonnerons les présences qui s'éveillent*
- 63 *Müdigkeit | Fatigue*
- 67 *Mittag | Midi*
- 69 *September | Septembre*
- 71 *Sonne | Soleil*
- 75 *Freude der Sonne, kraftvolle Freude der Welt | Joie du soleil joie virile du monde*
- 77 *Sapeurs | Feuerwehrmänner*
- 79 *Woraus, woraus nur bin ich gemacht | De quoi, de quoi encore suis-je fait*
- 81 *Die Welt ist härter als der Druck | Le monde est plus dur qu'une étreinte*
- 83 *Auf euch muss ich nicht mehr warten, Tramways | Je n'ai plus à vous attendre, tramways*
- 85 *Man hat noch nie so viel Nebel gesehen | On n'a jamais tant vu de brouillards*
- 87 *Ich bebe, das markante Haupt der Professoren | Je vibre, la forte tête des professeurs*
- 89 *Ich bebe, die Zeit ist so eine Sache | Je vibre, le temps est une affaire*
- 91 *Ich bebe: den Tag könnte man nehmen | Je vibre, on pourrait prendre le jour*
- 93 *Abreisen noch und noch, Kämpfen, Suchen nach tiefem Blau | Départs renouvelés, luttes, azur cherché*
- 95 *Ein Rodin, wenn man ihn berührt | Un Rodin quand on le touche*
- 97 *Ihr, die ihr nichts mehr zu sagen habt | Vous qui n'avez plus rien à nous dire*
- 99 *Verreisen ist nicht's, wenn man | Partir n'est rien, si on ne laisse aussi*
- 101 *Hier sind die Straßen, die sich schlängeln, und die Brücken und die Ufer | Voici les rues qui sinuent et les ponts et les rivières*
- 103 *In euren Gesetzbüchern ist der Glaube nicht eingeschlossen | La foi n'est pas enclose dans vos codes*
- 105 *Kleine Flamme, brenne, brenne, Hauch | Brûle, brûle petite flamme, souffle de l'univers*

- 107 *Aus Liebe, aus Bläue, aus welch einem Rausch | D'amour, d'azur, de quelle ivresse*
- 109 *Wir sind nun im Garten, die sanfte | Maintenant nous sommes dans le jardin*
- 111 *Gepflasterte Plätze, auffallende Silhouetten, Durchgänge, Erscheinungen | O pavés, silhouettes marquées, passages, apparitions*
- 113 *Wir sind im Zug. Wir sind bei Despiau | Nous sommes dans le train. Nous sommes chez Despiau*

III

- 117 *Clown | Clown*
- 119 *Das Fest des Windes | Le vent s'est donné*
- 121 *Zärtliches Laub | Tendres feuillages*
- 123 *Verweil noch ein wenig | Tiens-toi encore un peu*
- 125 *Kreis der Stunden | Cycle des heures*
- 127 *Ein wenig verschoben | Un petit déplacement*
- 129 *Der Regenwind | Le vent de pluie*
- 131 *Frühzeitiger Herbst | Automne précoce*
- 133 *Verlorenes Lied | Chanson perdue*
- 135 *Schöne Jahreszeit | Belle saison*
- 137 *Sinnspruch | Sentence*
- 139 *Es ist heute, dass mein Freund Nino Rezzonico heiratet | C'est aujourd'hui que mon ami Nino Rezzonico se marie*
- 141 *Der Frühling ist's der die Menschen vermählt | C'est le printemps qui marie les hommes*
- 143 *«Die Tage öffnen sich manchmal wie Früchte». Zur Lyrik von Werner Renfer*
- 155 *Nachweis*